

К. Буркения

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННЫХ РЕЛИГИОЗНЫХ ТЕКСТОВ

Предметом исследования являются лексические и грамматические различия русского и английского вариантов текста Катехизиса, которые могут создавать трудности при переводе религиозных текстов. Актуальность работы обусловлена тем, что в настоящее время существует значительное количество непереуведенных религиозных текстов, в силу своей специфики требующих от переводчика дополнительных знаний. Основными задачами исследования было выявление системности религиозной лексики в русских и английских языках; изучение специфики перевода религиозных текстов; определение наиболее актуальных стратегий их перевода.

Было рассмотрено несколько вариантов классификации религиозной лексики, приведенных в работах различных исследователей. Установлено, что классификация, предложенная Н. О. Косицыной, является наиболее полной и удобной. Дальнейшее сравнение русского и английского вариантов текста Катехизиса, основанное на классификации переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова, показало, что чаще всего при переводе встречаются грамматические трансформации, в особенности синтаксическое уподобление и грамматические замены. Транскрибирование, транслитерация и калькирование довольно редки и почти все примеры приходятся на фразеологизмы и библейские топонимы. Такие приемы, как, например, модуляция и антонимический перевод, встречаются довольно редко, а экспликация и компенсация не используются вообще. Таким образом, те переводческие трансформации, которые подразумевают более значительное смысловое отступление от оригинала, употребляются реже других. Это объясняется сложившейся традицией перевода религиозных текстов и особым отношением к текстам такой тематики.

Т. Василевская

ДИАЛОГИЧНОСТЬ В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТАХ ПО ПСИХОЛОГИИ

Основная цель научно-популярных текстов – объяснить научные понятия так, чтобы они стали понятны неспециалисту. Важнейшим стилистическим средством для достижения этого служит *диалогичность*, под которой традиционно понимается лингвистическое проявление в речи функций языка. Диалогичность нехудожественного текста предполагает ориентированность текста на читателя и установление контакта с ним, что позволяет обращать его внимание на важные моменты.

В проанализированном научно-популярном тексте по психологии¹ диалогичность проявляется в форме вопросно-ответных комплексов, что не только позволяет автору привлечь внимание читателя, но и показать ход

¹ *Sacks O. The Man Who Mistook His Wife For A Hat. – N. Y., 1985. – 209 p.*